

Das  
Japanische  
Haus  
Leipzig

日本  
家の



Bericht  
von Juli bis Dezember 2011

活動報告  
2011年7月～12月



日独交流150周年  
Jahre Freundschaft  
Deutschland - Japan

## Vorwort - ごあいさつ



Leipzig ist eine merkwürdige Stadt. Dieses unbeschreibliche Gefühl von Offenheit/ Aufgeschlossenheit, das ich hatte, als ich zum ersten Mal aus dem Hauptbahnhof in Richtung Stadt lief, kann ich bis heute nicht vergessen. Leipzig heißt: offene Bauten und offene Räume. Eine unvollkommene Stadt, in der an jeder Straßenecke Baulärm zu hören ist. Offenherzige Menschen, die die Eigenarten dieser Industriestadt verinnerlicht haben. Eine Gegenkultur, in der die angenehmen Dinge selbst in die Hand genommen werden, ohne sich auf Vorgefertigtes zu verlassen. Eine Stadt, die zwar nicht viel Kapital, dafür aber reichlich Dinge und Freiraum zur Verfügung hat und neuen Ideen positiv gegenübersteht. Ich bin der Meinung, dass „Das Japanische Haus“ gerade wegen dieser Stadt verwirklicht werden konnte.

Am 11. März 2011, an dem sich das eigentliche Projekt in der Vorbereitungsphase befand, wurde Japan von einer noch nie dagewesenen Katastrophe und einem noch nie gesehenen atomaren Vorfall heimgesucht. Während sich die Anteilnahme an Japan mehrte, nahm auch der Charakter des Projektes „Das Japanische Haus“ konkrete Gestalt an. Es blieb nicht nur bei einem Architektur- und Kulturprojekt wie es in der Planungsphase beabsichtigt war. Ein Versuch fand ebenfalls statt, bei dem jene Dinge gesucht wurden, die das Japan der Gegenwart vermitteln und erfahren lassen, sowie die wesentlichen Dinge, die man vom gegenwärtigen Japan lernen kann.

Seitdem das „Das Japanische Haus“ am 23. Juli 2011 eröffnete, wurde es bis zum Dezember von ca. 1000 Menschen besucht. Eigentlich als saisonales Projekt geplant, konnte das Projekt durch die Hilfe und Unterstützung zahlreicher Menschen der Region bis zum Dezember verlängert werden. Durch das Zusammenreffen mit vielen eindrucksvollen Persönlichkeiten wurde dieses Projekt ermöglicht. An alle Freunde, die das Projekt „Das Japanische Haus“ unterstützten, möchte ich, stellvertretend für die alle Mitglieder, meine tiefste Dankbarkeit übermitteln.

Gründer und Projektleiter „Das Japanische Haus“  
Yu Ohtani  
5. Januar 2012

ライプツィヒは不思議な街です。はじめて中央駅から街へ繰り出した時に感じた、この街の持つなんとも言えない開放感を今でも忘れることができません。そこらじゅうに空き家や空き地があり、街角に工事の音が響き渡る未完成の街、工業都市の特徴を受け継ぐ気さくな人々、既製のものに頼らず楽しいことは自分たちで作るというカウンターカルチャー、お金はあまり無いけれど、物と空間が豊富に残り、新しいアイデアを積極的に受け入れる街、ライプツィヒ。「日本の家」はこんなライプツィヒの街だからこそ、実現できたのだと思っています。

本プロジェクトの立ち上げ準備段階だった3月11日、日本は未曾有の大震災と前代未聞の原発事故に見舞われました。日本への関心が高まる中、「日本の家」プロジェクトの性格が具体的に形作られました。それは、企画段階で計画されていた建築・文化プロジェクトという側面に収まらず、日本の現状を知り、伝え、より本質的な日本の現状から学ぶことを探る試みでもありました。

「日本の家」は2011年7月23日にオープンして以来、12月までにのべ約1000人の方々にお越しいただきました。夏季限定の予定であったプロジェクトですが、地元の方々の応援や援助を頂き、12月まで会期を延長することが出来ました。たくさんの方々との素晴らしい出会いによって、このプロジェクトは成り立っています。「日本の家」プロジェクトを支えてくださったすべての方々に、スタッフを代表し、改めて心から感謝いたします。

2012年1月5日  
「日本の家」発起人・代表  
大谷悠

## Inhalt - もくじ



1. Konzept	4	1. コンセプト	4
2. Raum	5	2. 空間	5
3. Event	8	3. イベント	8
4. Wohltätigkeit für Nordjapan	24	4. 震災被災地支援	24
5. Jeden Tag neues Japan	25	5. 本日の日本	25
6. Presse und Preise	26	6. メディア・賞	26
7. Team	27	7. チーム	27
8. Unterstützer	28	8. ご支援頂いている団体	28

## 1. Konzept - コンセプト



„Das Japanische Haus“ ist ein Projekt zur Wiederbelebung leer stehender Räume, unterstützt von einer Gruppe japanischer Architekten, Künstlern und Städtedesignern hier in Sachsen. „Das Japanische Haus“ wird an gewöhnlichen Tagen als Teehaus und Galerie genutzt und wird am Wochenende zum Veranstaltungsort verschiedenster Workshops, Vorträge und vielen anderen Events.

Dieser leere Raum im Erdgeschoss der Delitzscher Straße 3 ist über 20 Jahre lang als ein leer stehendes Haus unbeachtet geblieben. Wir haben in den vier charakteristischen, großen Schaufenstern jeweils ein „Podest“ installiert, welche die Essenz der japanischen Architektur verkörpern. Diese Podeste können zu gegebener Zeit als Bänke ins Freie gestellt, als japanisches Wohnzimmer oder auch als Bühne verwendet werden, wodurch diese flexiblen Räume stets neu verwendet werden können. In diesen Räumen werden folgende Aktivitäten stattfinden:

- Events und Workshops mit Japan als Thema
- Wohltätigkeitsausstellungen für die Betroffenen der Erdbebenkatastrophe in Nordjapan
- „Jeden Tag neues Japan“ – Alten Gegenständen eine neue Form Geben –

Unser erstes Ziel ist es, in dieser Weise mit diesem wiederbelebten Raum als Plattform, diesen bisher leer gestandenen Ort, als ein kreatives „Haus“, in dem sich Leute zusammenfinden und Dinge hervor gebracht werden, in Verbindung mit dem Schlagwort „Japan“ wieder aufleben zu lassen. Wir zielen darauf ab, dass diese Aktivitäten im Laufe der Zeit zu einer Wiederbelebung der Stadt führen.

Fühlen Sie sich bei uns im Japanischen Haus wie zu Hause!

「日本の家」は、ライブツィヒにおける、「日本」をテーマとした空き家の再生プロジェクトです。平日は茶屋・ギャラリーを、週末は様々なワークショップや講演会などのイベントを行います。

Delitzscher St.3の一階部分は、他の多くのライブツィヒにおける空き家と同様に、長年放置されていました。私たちは、この空間の特徴である4つの大きな窓に、日本建築のエッセンスを持った4つの「台」を備え付け、ある時は縁台として、ある時は茶の間として、またあるときは舞台として使えるフレキシブルな空間として再生しました。

この空間で私たちは以下の活動を行います。

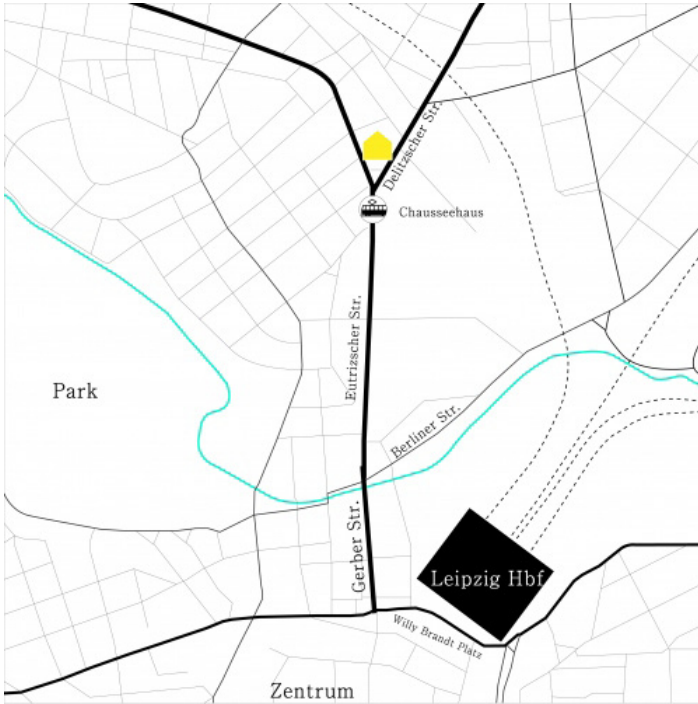
- ・「日本」をテーマとした様々なイベントやワークショップ
- ・東日本大震災復興支援のためのチャリティ展覧会
- ・「本日の日本」- モノ再生プロジェクト -

以上の活動によって再生された空間をプラットフォームに、空き家だった場所を、「日本」というキーワードを用いて人々が集いアイデアや物が生み出されるクリエイティブな「家」とすることが、私たちの目標です。そしてこの活動を、最終的に地域の再生へと繋げていくことを目指しています。

お近くにお寄りの際は、どうぞ「日本の家」でくつろいでいてください。

「日本の家」は皆様の家です！

## 2. Raum - 空間



Chausseehaus (Delitzscher Str. 3), 04105 Leipzig





## 2. Raum - 空間



## 2. Raum - 空間





### 3. Event - イベント



#### Eventprogramm Juli bis Dezember 2011

23. 07            **Eröffnungsparty** - オープニングパーティー
- 06.08.            **Hiroshima/Fukushima** - ヒロシマ/フクシマ
06. - 14.08.      **„No Nukes Posters“** - 脱原発ポスター展
- 13.08.            **Japanische Popkultur Tag** - サブカルの日
- 19.08.            **Bonsai Tag** - 盆栽の日
- 26.08.            **Japanischer Spielabend** - 日本のあそびの日
- 27.08.            **Japan Tag für Kinder** - 「日本の家」子どもの日
- 03.09. - 15.09.    **Kunstaussstellung** - 日本人アーティストによる芸術展
- 10.09.            **Teilnahme am Kunstfest „Nacht der Kunst“** - 芸術の夜
- 17.09.            **Filmabend** - 映画の夕べ
- 23.09.            **Handwerkliche Möbel Ausstellung** - 手作り家具の展覧会
24. - 29.09.      **“Chausseehaus” Rückblick -> Zukunftsvision**  
- “Chausseehaus” 過去と未来
- 30.09.            **Herbstparty und Flohmarkt** - 秋祭り&フリーマーケット
12. 10.            **JAAL Party** - JAALのパーティー
15. 10.            **Softball-Spiel** - 秋のソフトボール大会
22. 10.            **Tandem-Speed-Dating** - タンデム・スピードデーティング
29. + 30. 10.      **Filmabend “Kernenergie und Japan”**  
- ドキュメンタリー映画上映会 — 鎌仲ひとみ監督作品
2. + 3. 11.        **Bonsai-Tag** - 盆栽の日
5. 11.            **Nabe Party** - 鍋パーティー
12. 11.            **Go-Turniere** - 囲碁トーナメント
18. 11.            **Vortrag-Japanologie “Japan Nach FUKUSHIMA”**  
- 日本学講演会 — フクシマ以降の日本
19. 11.            **Otaku&Cosplay-Tag** - オタク・コスプレの日
27. 11.            **Japanische Küche “Deko- Bento” workshop**  
- 日本食の日: 「デコ弁当」ワークショップ
3. + 4. 12.        **Manga Workshop** - 漫画ワークショップ
10. - 15. 12.      **Krisenfest** - Chausseehausの芸術家によるアート展
17. 12.            **Jahresendfeier** - 「日本の家」忘年会



### 3. Event - イベント



Eröffnungsparty 23.Juli.2011





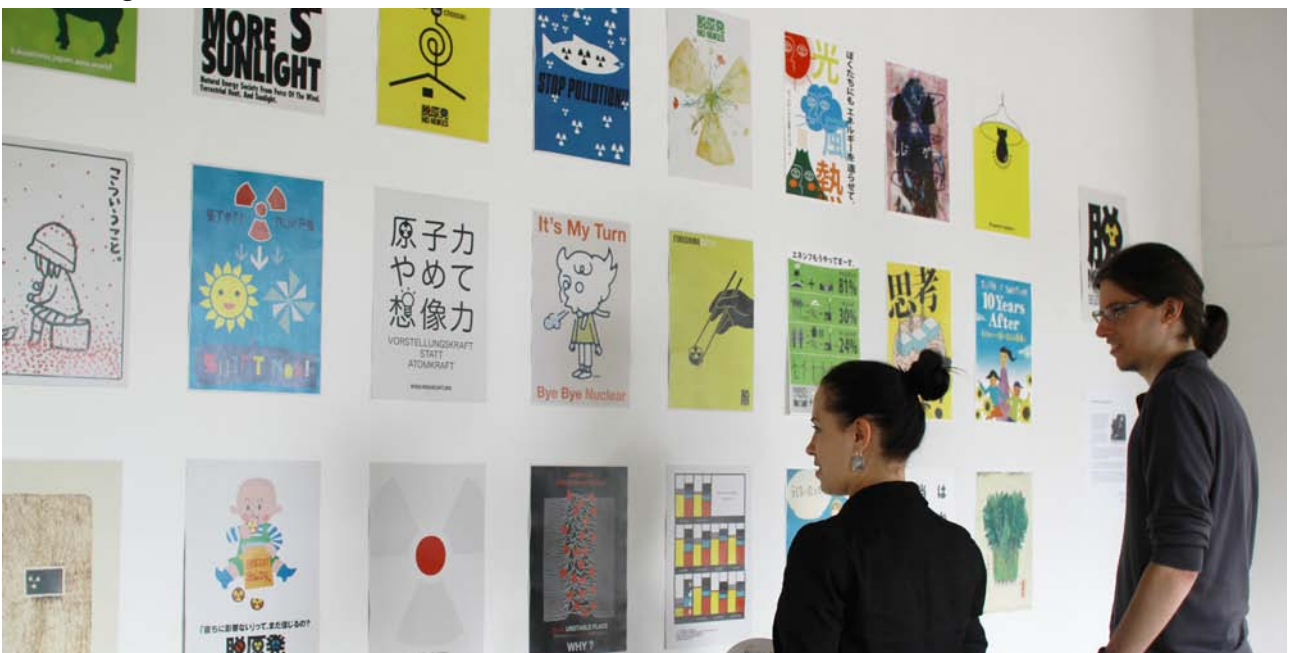
### 3. Event - イベント



#### Hiroshima / Fukushima (Diskussionsabend) 6. August 2011 Vortragsveranstaltung und Diskussion zum Thema Kernenergie



#### No Nukes Posters (Ausstellung) 6. bis 14. August 2011 Ausstellung zu den „No Nukes –Posters“



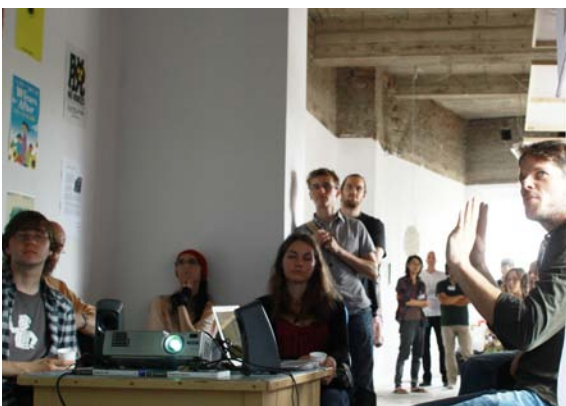


### 3. Event - イベント



Japanische Popkultur Tag 13. August 2011

Vortragsveranstaltung über die Subkulturen Japans mit Dr. Fabian Schäfer und Subkultur zum Anfassen





### 3. Event - イベント



#### Bonsai Tag 19. August 2011

Vortragsveranstaltung und Bonsai-Ausstellung mit Herrn Wolfgang Penndorf



#### Japanischer Spielabend 26. August 2011

Go, Shôgi, Mahjong, Hanafuda : Japanische Spiele erleben





### 3. Event - イベント



Japan Tag für Kinder 27. August 2011

Im japanischen Stil gebundene Bücher, Origami, Kalligraphie, Workshop für Kinder





### 3. Event - イベント



**Kunsausstellung von 4 japanischen Künstlern** 3. bis 15. September 2011  
*Gruppenausstellung von japanischen Künstlern aus Leipzig*



**Teilnahme „Nacht der Kunst“** 10. September 2011  
*Kunsausstellung im Rahmen „Nacht der Kunst“ in der Georg-Schumann-Straße*



### 3. Event - イベント



Japanischer Filmabend 17. September 2011



Chausseehaus:

Rückblick und Japanische Zukunftsvisionen 23. September 2011

Vortragsveranstaltung und Workshop über Geschichte und Zukunft des Chausseehauses





### 3. Event - イベント



#### Handwerkliche Möbel Ausstellung 24. bis 29. September 2011 Ausstellung des japanischen Möbeldesigners Takaaki Teruuchi



#### Herbstparty und Flohmarkt 30. September 2011





### 3. Event - イベント



**JAAL Party** 21. Oktober 2011  
*Party für japanische Austauschstudenten*



**Softball-Spiel** 15. Oktober 2011  
*Softball-Freundschaftsspiel "Leipzig Samurai Linos" v.s. "Das Japanische Haus"*



**Tandem-Speed-Dating** 22. Oktober 2011  
*Ein Event zum Suchen und Finden eines Tandempartners (Deutsch-Japanisch)*





### 3. Event - イベント



#### Filmabend "Kernenergie und Japan" 29. und 30. Oktober 2011

Dokumentarfilmabend zum Thema Atomkraft mit Werken der Regisseurin Hitomi Kamanaka



#### Nabe Party 5. November 2011

Nabe (Eintopf der japanischen Küche) Party





### 3. Event - イベント



**Go-Turniere** 12. November 2011

Go-Turnier und Vortragsveranstaltung zum Thema „Go“ mit Herrn Prof. Kobayashi (Universität Leipzig)



**Vortrag-Japanologie “Japan Nach FUKUSHIMA”** 18. November 2011

Vortragsveranstaltung mit Frau Prof. Richter und Frau Gengenbach (beide Universität Leipzig)





### 3. Event - イベント



Otaku&Cosplay-Tag 19. November 2011

Leipziger Cosplayer-Tag mit Fotosession, Karaoke und Gamecenter





### 3. Event - イベント



Japanische Küche "Deko- Bento" workshop 27. November 2011  
Genießen Sie japanisches Essen mit "Deko-Bento"





### 3. Event - イベント



Manga Workshop 3. und 4. Dezember 2011  
Workshop „Manga zeichnen“ mit Frau Karin Nagao (Berlin)





### 3. Event - イベント



#### Krisenfest -Chausseehaus 10. bis 15 Dezember 2011 Weihnachtsausstellung der Künstler des Chausseehauses



#### Jahresendfeier 17. Dezember 2011 Die japanische Jahresendfeier "Bonenkai"



#### 4. Wohltätigkeit für Nordjapan - 被災地支援



Als Unterstützung für die von der Großen Erdbebenkatastrophe in Ostjapan betroffenen Regionen, fanden mit Hilfe von im In- und Ausland lebenden Künstlern Ausstellungen statt. Gleichzeitig wurden Ausstellungsstücke präsentiert, die die gegenwärtige Lage in den Katastrophengebieten widerspiegeln. Die von uns gesammelten Spenden im Gesamtwert von 203 Euro sandten wir gebündelt zu einer Hilfsorganisation, die in den betroffenen Gebieten Hilfe leisten – dem „RQ bürgerliches Katastrophenhilfezentrum“ [RQ shimin saigai kyūen sentā].

東日本大震災で被災した地域への支援として、国内外のアーティストにご協力いただき、チャリティー展覧会を行った。同時に被災地の現状を伝える展示を行った。7月末から9月末までに集まった募金総額203euro(2,1500円)は、東日本の被災地で支援活動を行う「RQ市民災害救援センター」の活動資金として全額送金された。



## 5. Jeden Tag neues Japan - 本日の日本



„Jeden Tag ein neues Japan“ ist ein Projekt, das sich damit beschäftigt in Leipzig schlummernden nicht mehr gebrauchten Gegenständen und Möbeln ein neues Leben mit japanischen Mitteln und Materialien einzuhauchen. Bis zum Dezember 2012 entstanden so 8 verschiedene Arten der Umgestaltung und viele Werke konnten an Interessenten gegen Spenden weitergegeben werden.

「本日の日本」とは、ライプツィヒの街に眠る使われなくなった家具や物を、日本の素材を加えて再生するリサイクルプロジェクトである。12月までに8種の作品が生まれ、いつかの作品は希望者に有償譲渡された。

## 6. Presse und Preise - メディア・賞



18. Dez. 2011 *Leipziger Internet Zeitung*

SPD-Demokratiepreis: Zweiter Platz geht ans Japanische Haus in Leipzig

16. Dez. 2011 *SPD-Fraktion im Sächsen*

SPD-Fraktion verleiht Demokratiepreis 2011 Zweiter Platz



30. Okt. 2011 *ZDF Planet (Fernsehen)*

Leben in der Lärmhölle: Trotz Lärm in der Georg-Schumann-Str.



16. Oktober 2011 *Leipziger Zeitgeist*

THE JAPANESE HOUSE

15. Oktober 2011 *Hallo! Leipzig*

Leerstand mit Kultur beheben: Japanische Architekten retten steinernen Patienten

Sep 2011 *Ortsblatt*

"Nacht der Kunst im Norden"

26. Juli 2011 *Leipziger Internet Zeitung*

"Japanisches Haus in Leipzig: Im L-IZ-Interview Thomas Schulze, Deutsch-Japanische Gesellschaft"

24. Juli 2011 *Leipziger Internet Zeitung*

"Nippon mitten in Leipzig: Japanisches Haus im Chausseehaus eröffnet"

22. Juli 2011 *Kreuzer online*

"Ein Kimono-Gürtel als Stuhl"



## 7. Team - チーム



### Mitglieder - 事務局

#### **Yu Ohtani** (Projektleiter - 代表)

Gastforscher der Architektur an der TU Dresden  
02. 2011-

#### **Noriko Minkus** (Projektleiterin - 代表)

Architektin, MINKUS Architects Leipzig  
06. 2011-

#### **Aleksandra Lewandowska**

Masterstudentin an der Uni Leipzig-Japanologie  
09. 2011-

#### **Christoph Neubauer**

Masterstudent an der Uni Leipzig-Japanologie  
09. 2011-

#### **Felix Jawinski**

Masterstudent an der Uni Leipzig-Japanologie  
07. 2011-

#### **Polina Melnik**

Bachelorstudentin an der Uni Leipzig-Japanologie  
09. - 12. 2011

#### **Takaaki Teruuchi**

Architekt & Möbeldesigner, Dresden  
02. - 09. 2011

#### **Akira Sagayama**

Student der MA Architektur an der Chiba Universität Japan  
05. - 08. 2011

#### **Christin Wirth**

Bachelorstudentin an der Uni Leipzig-Japanologie  
07. - 09. 2011

#### **Sebastian Denkwirth**

Bachelorstudent an der Uni Leipzig-Japanologie  
07. - 09. 2011

#### **Tomoko Katsumata**

Studentin der Kunstgeschichte an der TU Dresden  
02. - 07. 2011

### Zusammenarbeit - 協力

#### **Keiko Hoshino**

Studentin der Typografie und Buchkunst/Grafik-Design  
an der HGBLeipzig  
(Flyer-, Logo-, WEBdesign)

#### **Tomoko Katsumata**

Studentin der Kunstgeschichte an der TU Dresden  
(Illustration)

## 8. Untertützer - ご支援頂いている団体



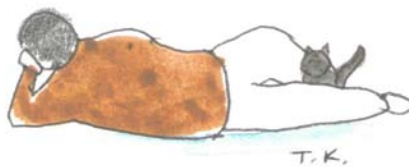
### Sponsor - スポンサー



### Projektpartner - プロジェクトパートナー







1. 1. 1. 1.

### **Das Japanische Haus**

Chausseehaus (Delitzscher Str. 3) , 04105 Leipzig

+49 (0)152 0590 9735 (Verwaltung)  
japanischeshaus@googlemail.com  
<http://japanischeshaus.web.fc2.com>